CLAUDIA IRIS MACEDO PONCE

SENIOR LOCALIZATION SPECIALIST | AI LANGUAGE QUALITY SPECIALIST

EN,FR,PT,ZH - ES-MX, ES-419 • irismac@gmail.com • www.linkedin.com/in/iris-macedo

PROFESSIONAL PROFILE

Senior localization and translation professional with 20+ years of experience delivering multilingual content and coordinating translation projects for international organizations, mainly technology and pharma. Five years of practical experience using machine translation and AI/ML-enabled localization workflows, including machine translation post-editing (MTPE), AI-output evaluation, linguistic quality assurance (LQA), and terminology control. Experienced in coordinating translators and reviewers, assigning work, reviewing deliverables, and collaborating across localization teams. ATA-certified English–Spanish translator specializing in Mexican and Latin American Spanish, with additional Portuguese (B2) and foundational Mandarin Chinese (HSK 2) proficiency. Combines AI-enabled efficiency with human linguistic judgment, technical accuracy, and culturally natural content.

CORE EXPERTISE

Localization project coordination • Translator and reviewer management • AI-assisted localization • MTPE • Linguistic quality assurance (LQA) • AI translation evaluation • Terminology and quality-control workflows • Software and website localization • Technical and legal translation • Stakeholder communication • Mexican Spanish (es-MX) and Latin American Spanish (es-419)

TECHNOLOGY & LANGUAGES

AI and MT: ChatGPT, Claude, DeepL, DeepSeek | CAT and localization platforms: SDL Trados, Phrase, memoQ, Wordfast, Smartling, Lokalise

Languages: Spanish (native; target language) • English (ATA-certified translation) • Portuguese (B2 certified) • Mandarin Chinese (HSK 2; foundational). Working language combinations include English, Portuguese, and Chinese into Spanish; scope of Chinese-language work depends on project complexity and verification requirements.

Additional technical knowledge: HTML, PHP, Python, C++ (proficiency level to be confirmed).

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Independent Localization & Translation Partner | Self-Employed / International Clients & Agencies

2011–Present

- Coordinate localization projects and teams of translators and reviewers; assign tasks, monitor deadlines, review deliverables, and communicate with clients and project stakeholders.
- Apply AI-assisted and machine translation workflows, including post-editing and evaluation of machine-generated content, with expert human review for meaning, fluency, terminology, and cultural suitability.
- Perform linguistic quality assurance and develop terminology and quality-control workflows to maintain consistent multilingual deliverables.
- Localize software, user interfaces, websites, product documentation, marketing content, and corporate communications for Mexican and Latin American Spanish audiences.
- Translate specialized technical, engineering, legal, patent-related, litigation, and healthcare materials while preserving domain-specific accuracy.
- Contributed to projects involving Apple, Amazon, Nike, Workday, Texas Instruments, HP, Samsung Engineering, Alcoa, Decathlon, Ingram Micro, Ipsos, Humana, large Pharma Companies and other organizations, including through language service providers.

Technical Translator & Interpreter | Tata Consultancy Services

2009–2011

- Supported technical and business communication among clients and international IT teams in Mexico, Latin America, Spain, and India.
- Worked in the translation, adaptation and localization of Oracle and PeopleSoft environments, for their implementation on Mexican Government dependencies.

- Translated software manuals, incident records, status reports, statements of work, contracts, and RFPs; supported interface terminology and documentation quality.
- Provided simultaneous and consecutive interpretation for client meetings, audits, conferences, and technical workshops; taught Spanish to international staff.

Technical Translator & Localization Specialist | Tec-Quest Software

2008–2009

- Localized software product websites and translated application manuals and user documentation into Spanish, ensuring clarity and terminology consistency.

Media Translator & Interpreter | Milenio TV & Newspaper

2007–2008

- Interpreted interviews, transcribed recordings, and translated editorial materials; supported interviews with Rob Riemen, David LaChapelle, and John Malkovich.

Technical Translator & Bilingual Communications Specialist | A Tiempo Logistics

2004–2007

- Translated security-system manuals, technical specifications, brochures, and presentations; supported bilingual supplier communications and negotiations.

CERTIFICATIONS & EDUCATION

American Translators Association (ATA) — Certified English–Spanish Translator, Certificate No. 532620

Portuguese language certification — CEFR B2 | Chinese language certification — HSK Level 2

Supreme Court of Justice of Mexico City — Certified/appointed Expert Translator (currently inactive)

Instituto Superior de Intérpretes y Traductores — Studies in Translation and Interpretation, 2001–2003